

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 44**

31 Μαρτίου 1993

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2122

Κύρωση Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κολομβίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Μορφωτική Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κολομβίας που υπεγράφη στη Ρώμη στις 20 Δεκεμβρίου 1990, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΛΟΜΒΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κολομβίας εμπνεόμενες από την επιθυμία να διευρύνουν και να αναπτύξουν τις σχέσεις φιλίας μεταξύ των δύο χωρών και ωθούμενες από το ενδιαφέρον να προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα του πολιτισμού, της παιδείας, της επικοινωνίας, της νεολαίας και του αθλητισμού, απεφάσισαν να υπογράψουν την παρούσα Συμφωνία, και δια τούτο συνομολόγησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο Ι

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα της παιδείας. Προς επίτευξη του σκοπού αυτού συμφωνούν:

1. Να ενθαρρύνουν και να διευρύνουν τη συνεργασία μεταξύ σχολών και ιδρυμάτων της ανωτάτης κολομβιανής εκπαιδεύσεως και σχολών και ιδρυμάτων της τριτοβάθμιας ελληνικής εκπαιδεύσεως.

2. Να προωθήσουν, αμοιβαίως, τη διδασκαλία της γλώσσας, της ιστορίας, της λογοτεχνίας, του πολιτισμού και της εθνικής παραδόσεως κάθε χώρας σε εκπαιδευτικά ιδρύματα, με την προηγούμενη σύμφωνη γνώμη των αντίστοιχων αρμόδιων αρχών κάθε Κράτους.

3. Να ενθαρρύνουν την ανταλλαγή εκπαιδευτικού προσωπικού της ανωτάτης κολομβιανής εκπαιδεύσεως και της τριτοβάθμιας ελληνικής εκπαιδεύσεως καθώς και τις έρευνές τους.

4. Να ενθαρρύνουν την προετοιμασία και πραγματοποίηση συνεδρίων, συσκέψεων, συναντήσεων και να αποστέλλουν σχετικές προσκλήσεις.

5. Να χορηγούν υποτροφίες και να πραγματοποιούν ανταλλαγές φοιτητών ή σπουδαστών για προπτυχιακές και μεταπτυχιακές σπουδές.

6. Να ανταλλάσσουν τα αποτελέσματα των εμπειριών σε όλα τα επίπεδα της εκπαιδεύσεως, καθώς και στους άλλους τομείς της παιδείας.

Άρθρο ΙΙ

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να ενθαρρύνουν:

1. Τις πρωτοβουλίες που βοηθούν στη διάδοση της λογοτεχνίας μέσω αντίστοιχων μεταφράσεων στην ισπανική και ελληνική γλώσσα.

2. Τη διάδοση της τέχνης και του πολιτισμού σε κάθε τους έκφραση μέσω της τηλεοράσεως, του ραδιοφώνου,

του θεάτρου, του κινηματογράφου, των συναυλιών και των εκθέσεων.

3. Την ανταλλαγή βιβλίων και εκδόσεων πολιτιστικού περιεχομένου.

4. Τη διοργάνωση ομιλιών, εκθέσεων, καλλιτεχνικών γεγονότων εκδηλώσεων κινηματογράφου, καθώς και αθλητικών συναντήσεων μέσω των αρμόδιων φορέων της κάθε πλευράς.

5. Την πραγματοποίηση διεθνών συνεδρίων, συναντήσεων πολιτιστικής φύσεως, καθώς επίσης και διεθνών αθλητικών συναντήσεων.

6. Τη συνεργασία μεταξύ σχολών καλών τεχνών, βιβλιοθηκών, θεάτρων και άλλων πολιτιστικών φορέων.

7. Τις επαφές μεταξύ των συλλόγων λογοτεχνών, συνθετών, ζωγράφων, γλυπτών, σχεδιαστών, αρχιτεκτόνων, ηθοποιών, μουσικών, καθώς και σκηνοθετών κινηματογράφου.

8. Την ανταλλαγή εμπειριών και επισκέψεων εμπειρογνωμόνων ειδικών στη συντήρηση αρχιτεκτονικών μνημείων, μουσείων και γενικότερα πολιτιστικής κληρονομιάς.

9. Τη διεξαγωγή πολιτιστικών ερευνών δια της διευκολύνσεως της προσβάσεως σε αρχεία, βιβλιοθήκες και λοιπή τεκμηρίωση, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας.

10. Την πραγματοποίηση ανταλλαγών καλλιτεχνών και καλλιτεχνικών συγκροτημάτων.

Άρθρο III

Με σκοπό τη διευκόλυνση της συνεργασίας στην οποία αναφέρεται η παρούσα Συμφωνία, στον τομέα των μέσων ενημερώσεως οι δύο πλευρές:

1. Θα διευκολύνουν τη συνεργασία μεταξύ πρακτορείων ειδήσεων, δημοσιογραφικών συγκροτημάτων, ραδιοφωνίας και τηλεοράσεως.

2. Θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή επισκέψεων των εκπροσώπων του τύπου και οργανισμών ραδιοφωνίας και τηλεοράσεως.

3. Θα υποστηρίξουν την ανταλλαγή δημοσιογραφικού υλικού, ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών προγραμμάτων.

4. Θα διευκολύνουν τη συνεργασία στον τομέα του κινηματογράφου.

Άρθρο IV

Τα δύο Μέρη αναλαμβάνουν να ενθαρρύνουν:

1. Τη συμμετοχή των αντιπροσώπων τους στις διεθνείς αθλητικές εκδηλώσεις και αγώνες που οργανώνονται από το έτερο Μέρος.

2. Τη συνεργασία μεταξύ των αθλητικών ενώσεων των δύο χωρών.

Άρθρο V

Προς εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα συστήσουν μία ελληνοκολομβιανή Επιτροπή που θα συνέρχεται μία φορά καθε δύο χρόνια (2) σε ολομέλεια, εναλλάξ στην Ελλάδα και στην Κολομβία με σκοπό τη σύνταξη σχεδίων και προγραμμάτων για την υλοποίηση της συνεργασίας και για τον καθορισμό των οικονομικών όρων της.

Τα σχέδια και τα προγράμματα που θα καθορίζονται από την Επιτροπή θα υλοποιούνται δια της διπλωματικής οδού.

Όλες οι ανταλλαγές στις οποίες αναφέρεται η παρούσα Συμφωνία θα πραγματοποιούνται με βάση την αρχή της αμοιβαιότητας.

Άρθρο VI

Οποιαδήποτε διαφορά ήθελε εγερθεί επ' ευκαιρία της ερμηνείας ή της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και η οποία δεν θα μπορούσε να επιλυθεί με κοινή συμφωνία μεταξύ των Μερών, θα επιλύεται με βάση τις διαδικασίες, που προβλέπονται από το Διεθνές Δίκαιο για την ειρηνική επίλυση των διαφορών.

Άρθρο VII

Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε νομοθετική κύρωση σύμφωνα με τις συνταγματικές και νομικές επιταγές εκάστου Μέρους για τη θέση της σε ισχύ, άρχεται δε ισχύουσα από της ανταλλαγής των οργάνων επικυρώσεως.

Άρθρο VIII

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει εν ισχύι για περίοδο πέντε (5) ετών, ανανεωσίμων αυτομάτως για το ίδιο χρονικό διάστημα, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη αποφασίσει να την καταγγείλει. Η καταγγελία αυτή θα πρέπει να λάβει χώρα γραπτώς έξι (6) μήνες προ της ημερομηνίας λήξεως.

Άρθρο IX

Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να καταγγελθεί από έκαστο των Μερών με γραπτή γνωστοποίηση στο άλλο. Η καταγγελία θα ισχύσει μετά από διάστημα έξι (6) μηνών από τη λήψη της γνωστοποιήσεως.

Σε περίπτωση λήξεως ή καταγγελίας αυτής της Συμφωνίας, τα υπό εκτέλεση ευρισκόμενα προγράμματα και σχέδια δεν θα θιγούν, εκτός εάν υπάρχει αντίθετη συμφωνία μεταξύ των δύο Μερών.

Συνετάγη στη Ρώμη την εικοστή (20) του μηνός Δεκεμβρίου του χίλια εννιακόσια ενενήντα σε δύο αντίτυπα με την ίδια ισχύ, στην ελληνική και την ισπανική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΛΟΜΒΙΑΣ
ΑΝΤΩΝΗΣ ΣΑΜΑΡΑΣ	LUIS FERNANDO JARAMILLO CORREA
Υπουργός Εξωτερικών	Υπουργός Εξωτερικών

Άρθρο δεύτερο

Τα τριετή σχέδια και προγράμματα δραστηριοτήτων, που θα καταρτίζονται από την προβλεπόμενη ελληνοκολομβιανή Επιτροπή, βάσει του άρθρου 5 αυτής και με τα οποία ρυθμίζονται ειδικότερα θέματα, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρουμένης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου VII αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 22 Μαρτίου 1993

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ **ΣΩΤ. ΚΟΥΒΕΛΑΣ**	**ΥΦΥΠ. ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ** **Β. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **Γ. ΣΟΥΦΛΙΑΣ**	**ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ** **Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 24 Μαρτίου 1993

Η ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΝΝΑ ΨΑΡΟΥΔΑ-ΜΠΕΝΑΚΗ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2123

Κύρωση Συμφωνίας Επιστημονικής και Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Υεμένης.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Επιστημονικής και Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Υεμένης, που υπογράφηκε στη Σάναα στις 18 Σεπτεμβρίου 1988, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ
ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΥΕΜΕΝΗΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, και η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Υεμένης, θέλοντας να συσφίξουν τις σχέσεις φιλίας μεταξύ των λαών τους και να αναπτύξουν και διευρύνουν τη μορφωτική, επιστημονική και καλλιτεχνική συνεργασία μεταξύ των δύο φίλων κρατών, της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Υεμένης, απεφάσισαν την κατάρτιση της παρούσας συμφωνίας και συναποδέχθηκαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ ΠΡΩΤΟ

Τα δύο Μέρη θα διευρύνουν και θα αναπτύξουν τις σχέσεις τους, στους τομείς της εκπαίδευσης, της επιστήμης, και του πολιτισμού με βάση το σεβασμό των αρχών της εθνικής κυριαρχίας, της μη ανάμιξης στις εσωτερικές υποθέσεις και της ισότητας σύμφωνα με τους ισχύοντες σε κάθε κράτος νόμους και κανονισμούς.

ΑΡΘΡΟ ΔΕΥΤΕΡΟ

Τα δύο Μέρη θα συμβάλλουν στην ανάπτυξη της συνεργασίας όλων των αρμόδιων οργανισμών που λειτουργούν στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας, με την ανταλλαγή φιλικών επισκέψεων, μορφωτικών, εκπαιδευτικών, επιστημονικών, φοιτητικών και σχετικών με τη νεολαία αποστολών, καθώς επίσης και καλλιτεχνικών και αθλητικών συγκροτημάτων στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ ΤΡΙΤΟ

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν τα αποτελέσματα των εμπειριών και της πείρας τους στους τομείς της Επιστήμης, της Τέχνης, και των Γραμμάτων, οργανώνοντας αμοιβαίες επισκέψεις καθηγητών, ερευνητών και ειδικών στους τομείς αυτούς. Επίσης οι δύο χώρες θα προσφέρουν υποτροφίες σε αμοιβαιότητα στους υπηκόους του άλλου μέρους, για τη φοίτηση και εξειδίκευση στους διαφόρους τομείς των γνώσεων, τα δύο δε Μέρη θα ενθαρρύνουν τη μορφωτική συνεργασία μεταξύ των πανεπιστημίων, ανωτάτων σχολών και ιδρυμάτων κέντρων έρευνας, και επιστημονικών οργανισμών των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ ΤΕΤΑΡΤΟ

Οι δύο χώρες θα ενθαρρύνουν ο,τιδήποτε έχει σαν στόχο την κατανόηση του πολιτισμού, των τεχνών, και των επιτευγμάτων του ετέρου κράτους.

ΑΡΘΡΟ ΠΕΜΠΤΟ

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν καλλιτεχνικές εκθέσεις καθώς και ειδικούς στους μορφωτικούς, επιστημονικούς, καλλιτεχνικούς, τουριστικούς και αρχαιολογικούς τομείς και θα παράσχουν κάθε είδος αναγκαίου καλλιτεχνικού υλικού.

ΑΡΘΡΟ ΕΚΤΟ

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με την αναγνώριση πτυχίων και διπλωμάτων που χορηγούν τα εκπαιδευτικά ιδρύματα των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ ΕΒΔΟΜΟ

Τα δύο κράτη θα ενθαρρύνουν και θα προάγουν τη συνεργασία στον τομέα των μέσων μαζικής ενημέρωσης καθώς και μεταξύ των δημοσιογραφικών οργανισμών, της ραδιοφωνίας, της τηλεόρασης και των ειδησεογραφικών πρακτορείων και θα παράσχουν κάθε δυνατή διευκόλυνση για την ενημέρωση επί των αποτελεσμάτων της πείρας τους στους τομείς αυτούς, θα φροντίσουν

δε για την ανταλλαγή επισκέψεων μεταξύ των προσωπικοτήτων που εργάζονται στα πεδία αυτά.

ΑΡΘΡΟ ΟΓΔΟΟ

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των οργανισμών των μέσων πληροφόρησης και των μορφωτικών αθλητικών, υγειονομικών και κοινωνικών οργανισμών και ιδρυμάτων και την παροχή όλων των δυνατών διευκολύνσεων, για την ανταλλαγή εμπειριών και επισκέψεων, με στόχο την αποκόμιση κάθε δυνατής ωφέλειας και τα επιτεύγματα του έτερου μέρους.

ΑΡΘΡΟ ΕΝΑΤΟ

Για το σκοπό της εκτέλεσης της παρούσας σύμβασης, έκαστο των δύο Συμβαλλόμενων Μερών δικαιούται, ανά διετία, να υποβάλλει τις προτάσεις του γύρω από το σχέδιο του εκτελεστικού προγράμματος της επόμενης διετίας επί των οποίων επακολουθεί διαπραγμάτευση και συμφωνία, δια της διπλωματικής οδού, υπό τον όρο ότι τα πρωτόκολλα και τα εκτελεστικά αυτά προγράμματα θα ορίζουν το μέγεθος της συνεργασίας, τους τρόπους και τις μεθόδους της και θα περιλαμβάνουν γενικές διατάξεις και οικονομικούς όρους, σχετικά με αυτή.

ΑΡΘΡΟ ΔΕΚΑΤΟ

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι η ερμηνεία οιασδήποτε αναφυείσας διαφοράς ως προς την κατανόηση της παρούσας σύμβασης (Συμφωνίας) θα γίνεται δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ ΕΝΔΕΚΑΤΟ

Η ισχύς της παρούσας Συμφωνίας άρχεται από την ημερομηνία της ανταλλαγής των εγγράφων επικύρωσής της, σύμφωνα με τους ισχύοντες στις δύο χώρες νόμους και κανονισμούς.

Η παρούσα Συμφωνία έχει πενταετή διάρκεια, ανανεούμενη αυτομάτως για το ίδιο διάστημα, εφόσον κάποιο από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη δεν εκφράσει την έγγραφη επιθυμία του για τη λύση της, ένα εξάμηνο πριν τη λήξη της.

Η παρούσα Συμφωνία επιδέχεται τροποποίηση μετά από συμφωνία των δύο μερών.

Η παρούσα Συμφωνία συντάχθηκε και καταρτίσθηκε στην πόλη Σάναα στις 18 Σεπτεμβρίου 1988 σε δύο αντίτυπα στην ελληνική και την αραβική γλώσσα, τα οποία θεωρούνται ισότιμα, και έχουν ισόποση ισχύ.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΡΑΒΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΥΕΜΕΝΗΣ
ΠΑΥΛΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ	ABDORABAH A GRADAH
ΠΡΕΣΒΥΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ	DEPUTY MINISTER OF EDUCATION

Άρθρο δεύτερο

Τα διετή εκτελεστικά Προγράμματα και Πρωτόκολλα, που θα καταρτίζονται σε εφαρμογή του άρθρου 9 της Συμφωνίας αυτής και με τα οποία ρυθμίζονται ειδικότερα θέματα, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρούμένης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 22 Μαρτίου 1993

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ	ΥΦΥΠ. ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΣΩΤ. ΚΟΥΒΕΛΑΣ	**Θ. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Γ. ΣΟΥΦΛΙΑΣ	**Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 24 Μαρτίου 1993

Η ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΝΝΑ ΨΑΡΟΥΔΑ-ΜΠΕΝΑΚΗ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2124

Κύρωση Πέμπτου Συμπληρωματικού Πρωτοκόλλου της γενικής Συμφωνίας περί Προνομίων και Ασυλιών του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πέμπτο Συμπληρωματικό Πρωτόκολλο της γενικής Συμφωνίας περί προνομίων και ασυλιών του Συμβουλίου της Ευρώπης που υπογράφηκε στο Στρασβούργο στις 18 Ιουνίου 1990, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στη γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

CINQUIEME PROTOCOLE ADDITIONNEL A L'ACCORD GENERAL SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DU CONSEIL DE L'EUROPE

Les Etats membres du Conseil de l' Europe, signataires du présent Protocole,

Considérant qu'aux termes de l'article 59 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales (ci-après dénommée "la Convention"), signée à Rome le 4 novembre 1950, les membres de la Commission européenne des Droits de l'Homme (ci-après dénommée "la Commission") et de la Cour européenne des

Droits de l'Homme (ci-après dénommée "la Cour") jouissent, pendant l' exercice de leurs fonctions, des privilèges et immunités prévus à l' article 40 du Statut du Conseil de l' Europe et dans les Accords conclus en vertu de cet article;

Rappelant que lesdits privilèges et immunités ont été définis et précisés dans les deuxième et quatrième Protocoles additionnels, signés à Paris respectivement le 15 décembre 1956 et le 16 décembre 1961, à l' Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l' Europe, signé à Paris le 2 septembre 1949;

Considérant qu'il importe, à la lumière des changements intervenus dans le fonctionnement du mécanisme de contrôle de la Convention, de compléter l' Accord général par un autre Protocole,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

1. Les membres de la Commission et les membres de la Cour sont exonérés de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par le Conseil de l'Europe.

2. L'expression "membres de la Commission et membres de la Cour" comprend les membres qui, une fois remplacés, continuent de connaître des affaires dont ils sont déjà saisis ainsi que tout juge ad hoc désigné en vertu des dispositions de la Convention.

Article 2

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l' Europe qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d' approbation, ou

b. signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Aucun Etat membre du Conseil de l' Europe ne pourra signer sans réserve de ratification, ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole s'il n'a déjà ratifié, ou s'il ne ratifie en même temps, l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l' Europe.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés prés le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

ARTICLE 3

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole conformément aux dispositions de l'article 2.

2. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l' expiration d'un délai de trois mois après la date de la signature du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

ARTICLE 4

En attendant l'entrée en vigueur du présent Protocole dans les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3, les signataires conviennent de mettre, à titre provisoire, le Protocole en application à la date de la signature, dans la mesure compatible avec leurs règles cnstitutionnelles respectives.

ARTICLE 5

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil:

a. toute signature;

b. le depôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

c. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à l'article 3;

d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg le 18-6-1990 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l' Europe.

ΠΕΜΠΤΟ ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΠΕΡΙ ΠΡΟΝΟΜΙΩΝ ΚΑΙ ΑΣΥΛΙΩΝ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ

Τα Κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης, που υπογράφουν το παρόν Πρωτόκολλο,

Θεωρώντας ότι κατά το άρθρο 59 της Συμβάσεως περί προστασίας των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών (που εφεξής αποκαλείται "η Σύμβαση"), που υπεγράφη στη Ρώμη στις 4 Νοεμβρίου 1950, τα μέλη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων (που εφεξής αποκαλείται "η Επιτροπή") και του Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων (που εφεξής αποκαλείται "το Δικαστήριο"), χαίρουν, κατά την άσκηση των καθηκόντων τους, των προνομίων και των ασυλιών που προβλέπονται από το άρθρο 40 του Καταστατικού του Συμβουλίου της Ευρώπης και στις συναφθείσες Συμφωνίες δυνάμει του άρθρου αυτού,

Υπενθυμίζοντας ότι τα εν λόγω προνόμια και ασυλίες καθορίσθηκαν και διευκρινίσθηκαν στο δεύτερο και τέταρτο συμπληρωματικό Πρωτόκολλο, που υπεγράφησαν στο Παρίσι στις 15 Δεκεμβρίου 1956 και 16 Δεκεμβρίου 1961 αντίστοιχα, στη γενική Συμφωνία περί προνομίων και ασυλιών του Συμβουλίου της Ευρώπης, που υπεγράφη στο Παρίσι στις 2 Σεπτεμβρίου 1949,

Θεωρώντας ότι είναι αναγκαίο, υπό το φως των αλλαγών που μεσολάβησαν στη λειτουργία του μηχανισμού ελέγχου της Συμβάσεως, να συμπληρώσουμε τη γενική Συμφωνία με ένα άλλο πρωτόκολλο,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

1. Τα μέλη της Επιτροπής και τα μέλη του Δικαστηρίου

απαλλάσσονται από κάθε φορολογία των μισθών, κερδών και αποζημιώσεων που τους καταβάλλει το Συμβούλιο της Ευρώπης.

2. Η έκφραση "μέλη της Επιτροπής και μέλη του Δικαστηρίου" περιλαμβάνει τα μέλη που, όταν αντικαθίστανται, εξακολουθούν να γνωρίζουν υποθέσεις με τις οποίες ήδη ασχολούνται καθώς και κάθε δικαστής ad hoc, που ορίζεται δυνάμει των διατάξεων της Συμβάσεως.

Άρθρο 2

1. Το παρόν Πρωτόκολλο είναι ανοιχτό για υπογραφή από τα Κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης, που δύνανται να εκφράσουν τη συγκατάθεσή τους να δεσμευθούν με:

α. υπογραφή άνευ επιφυλάξεως επικυρώσεως, αποδοχής ή εγκρίσεως, ή

β. υπογραφή με επιφύλαξη επικυρώσεως, αποδοχής ή εγκρίσεως, ακολουθούμενης από επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση.

2. Κανένα Κράτος μέλος του Συμβουλίου της Ευρώπης δεν δύναται να υπογράψει χωρίς επιφύλαξη επικυρώσεως να επικυρώσει, να αποδεχθεί ή να εγκρίνει το παρόν Πρωτόκολλο εάν δεν έχει ήδη επικυρώσει, ή εαν δεν επικυρώσει συγχρόνως, τη γενική Συμφωνία περί προνομίων και ασυλιών του Συμβουλίου της Ευρώπης.

3. Τα έγγραφα επικυρώσεως αποδοχής ή εγκρίσεως κατατίθενται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Άρθρο 3

1. Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μήνα που έπεται της λήξης μιας περιόδου τριών μηνών, μετά την ημερομηνία κατά την οποία τρία Κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης θα έχουν εκφράσει τη συγκατάθεσή τους να δεσμευθούν από το Πρωτόκολλο, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2.

2. Για κάθε Κράτος μέλος που θα εκφράσει εκ των υστέρων τη συγκατάθεσή του να δεσμευθεί από το Πρωτόκολλο, αυτό θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του μήνα που έπεται της λήξης προθεσμίας τριών μηνών μετά την ημερομηνία υπογραφής ή κατάθεσης του εγγράφου επικυρώσεως, αποδοχής ή εγκρίσεως.

Άρθρο 4

Αναμένοντας την έναρξη ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου υπό τις προβλεπόμενες στις παραγράφους 1 και 2 του άρθρου 3 προυποθέσεις, τα Κράτη που υπογράφουν συμφωνούν να θέσουν, προσωρινά, το Πρωτόκολλο σε εφαρμογή κατά την ημέρα υπογραφής, στο μέτρο που αυτό είναι συμβατό με τους αντίστοιχους συνταγματικούς κανόνες τους.

Άρθρο 5

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρώπης κοινοποιεί στα Κράτη μέλη του Συμβουλίου:

α. κάθε υπογραφή,

β. την κατάθεση κάθε εγγράφου επικυρώσεως αποδοχής ή εγκρίσεως,

γ. κάθε ημερομηνία ενάρξεως ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου σύμφωνα με το άρθρο 3,

δ. κάθε άλλη πράξη, κοινοποίηση ή γνωστοποίηση σχετική με το παρόν Πρωτόκολλο.

Σε πιστοποίηση των ανωτέρω, οι υπογραφόμενοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι, υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

Έγινε στο Στρασβούργο στις 18.6.1990 στη γαλλική και αγγλική, τα δύο κείμενα, εχόντων την ίδια ισχύ, σε ένα μόνο αντίτυπο που θα κατατεθεί στα αρχεία του Συμβουλίου της Ευρώπης. Ο Γενικός Γραμματέας θα αποστείλει κεκυρωμένο αντίγραφο σε καθένα από τα Κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, του δε κυρουμένου Πρωτοκόλλου από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 3 παρ. 2 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 22 Μαρτίου 1993

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΥΦΥΠ. ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Β. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΑΝΝΑ ΨΑΡΟΥΔΑ-ΜΠΕΝΑΚΗ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 24 Μαρτίου 1993

Η ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΝΝΑ ΨΑΡΟΥΔΑ-ΜΠΕΝΑΚΗ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας : 104 32
TELEX : 22.3211 ΥΡΕΤ GR
FAX : 5234312

Οι υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00'** έως **13.00'**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Σολωμού 51 τηλ. 52.25.713 – 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785
  Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 100. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 150, από 17 έως 24 δρχ. 200

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 50 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531		Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512
Η ετήσια συνδρομή είναι:		Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)
α) Για το Τεύχος Α'	Δρχ. 15.000	Δρχ. 750
β) » » » Β'	» 30.000	» 1.500
γ) » » » Γ'	» 10.000	» 500
δ) » » » Δ'	» 30.000	» 1.500
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	» 20.000	» 1.000
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	» 10.000	» 500
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	» 5.000	» 250
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	» 10.000	» 500
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	» 3.000	» 150
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	» 200.000	» 10.000
ια) Για όλα τα Τεύχη εκτός ΤΑΕ-ΕΠΕ	» 100.000	» 5.000

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ